

# Tristia

Oszip Mandelstam

Búcsúzkodások lényegét ziláltabb  
Panaszú éjek itatták belém.  
Barmok kérdőznek, s várva várt ha várat  
Városi vigiliák estelén,  
Hódolok im a hagyományos éjnek,  
Kisírt szemek midőn utak legyűrt  
Bánatán át a messzeségbe néztek,  
S múzsák dalába zokogás vegyült.

Ki tudhatná a búcsú hallatára,  
Mily búcsúzás rejtelve vár reánk,  
Mit tartogat a kakas szólalása,  
Míg fellegváron fenn lobog a láng,  
S milyen új élet hajnalát előzve,  
Míg kérődzik a barom és magány,  
Szárnyát a kakas, az új hirdetője,  
Mért csattogtatja városok falán?

S én szeretem a tiszta szövedéket:  
Ring a vetélő, az orsó zizeg.  
S ni, szembe már, szűz hattyúpiheként leng,  
A meztlábás Delia libeg!  
Be gyatra is az életünk alapja,  
Ha még az öröm nyelve is dadog!  
Régi itt minden, újra unt, fabatka,  
Mézként csak titkot táró perc ragyog.

Nos, képletül: tündöklő figurácska  
Mereng a tiszta agyagtál felett,  
Feszésre tűzött mókusszőrme mása:  
Viasz fölé tünődő lány mered.  
Erébusz titka nem a férfi dolga,  
Viasz a nőnek: érc a férfinak.  
Csatákban dől el csak a férfi sorsa,  
Nőé: míg titkot fejt: a vég lecsap.



Oszip Mandelstam

Szebb, diadalmas utókor, és nemesebb  
Sarj születendő rangja okán  
Nem jutott énekem serleg, sem becsület,  
Kedv se apáknak léha torán.

Rámtör az ordasűző kor s tép, noha én  
Nem vagyok ordas írha szerint. —  
Rejtsen a sztyeppe nyár tüzes subaként  
Szibéria szűz rejtekein:

Látni se lássam puhányok lárvahadát  
S keréketörtek roncsait itt,  
Áhítok éjek kék ragyogása gyanánt  
A sarki róka őszíneit:

Ragadj az éjbe, Jeniszej habja ragyog,  
Hol szál fenyőt csillag hazavár,  
Ordasulnom írha szerint nem adatott,  
Hát ártalomtól ferde a szám.



Oszip Mandelstam

A holdon nincs berek,  
Fűszál se, tő se nőtt,  
Holdbeli gyors kezek —  
Kosarat szőnek ők:  
Sugárból lengeteg  
Kosarat szőnek ők.

A holdon félhomály  
S takaros kis lakok,  
A holdon nincs hodály,  
Galambduc van csak ott:  
Kis lakok kék során  
Csoda-galambducok...



Oszip Mandelstam

Öröm gyanánt vegyél a tenyeremből  
Csipetnyi napfényt és csipetnyi mézet,  
Mint Perszephone méhei sugallták.

Ne kössük el eloldott csónakunkat,  
Ne halld te sem a bunda-talpu árnyat,  
Ne szólj te sem a sűrű rettenetről.

Nekünk a csókok maradnak csupáncsak,  
Oly bolyhosak, akár a kicsi méhek,  
És meghalnak, ha elhagyják a kaptárt.

Éj laza lugasában döngicsélnek,  
Bölcsőhelyük: a Tajgetosz vadonja,  
Eledelük: az idő, mézfű, menta.

Fogadd szívesen furcsa ajándékom,  
Holt méhecskéék silány e gyöngyfűzérét,  
Sugárrá csordult életeknek mézét.



Oszip Mandelstam

Iszonyú messze fönt imbolygó lenge láng,  
De csillag az, mi így hasonlít?  
Üveges csillagul bolyongó lenge láng,  
Testvéred, Petropol, halódik.

Iszonyú messze fönt a földnek álma ég,  
Zöld csillag pislá lángja omlik.  
Ha csillag vagy s hugod a víz meg az ég,  
Testvéred, Petropol, halódik.

*Iszonyú messze fönt irdatlan nagy hajó  
Lebegve bontja lobogóit —  
Zöld csillag, gyönyörű semmibe lankadó  
Testvéred, Petropol, halódik.*

*Tavaszi zöld lángja a komor Névára rogy:  
Az öröklét gyertyája csonkig...  
Ó, Petropol, ha vagy a csillag, városod.  
Testvéred, Petropol, halódik.*



Cszip Mandelstam

*Mosakodtam, éjjel, odakint —  
Szikrázott az égbolt csillagérce.  
S érdes fénye: fejszén só fagy így:  
Hül a hordó csordult peremére.*

*Zár a kapun kívül és belül,  
Zord a föld, ha szív szerint garázda —  
Tisztább mintá nemigen kerül,  
Mint az igaz érintetlen vászna.*

*Olvad, mint a só, a csillagár:  
Feketül a hordóban a hült víz,  
Sósabb a baj, gyorsabb a halál,  
Igazabb és iszonyubb a föld is.  
Tisztább mintá nemigen kerül,  
Feketül a hordóban a hült víz,  
Zár a kapun kívül és belül.*